

НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ТЕОРИИ И МЕТОДИКАМ
ПОРОЖДАЮЩЕГО ПЕРЕВОДА

俄汉双向 生成翻译理论与译法研究

米中原 孟令霞 刘玉霞◎著

НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ТЕОРИИ И МЕТОДИКАМ
ПОРОЖДАЮЩЕГО ПЕРЕВОДА

俄汉双向 生成翻译理论与译法研究

米中原 孟令霞 刘玉霞◎著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉双向生成翻译理论与译法研究 / 米中原, 孟令霞, 刘玉霞著. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2017. 1
ISBN 978-7-81129-847-5

I. ①俄… II. ①米… ②孟… ③刘… III. ①俄语—翻译理论—研究 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 284502 号

俄汉双向生成翻译理论与译法研究

EHAN SHUANGXIANG SHENGCHENG FANYI LILUN YU YIFA YANJIU

米中原 孟令霞 刘玉霞 著

责任编辑 侯天姣
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720×1000 1/16
印 张 23.5
字 数 303 千
版 次 2017 年 1 月第 1 版
印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-847-5
定 价 69.00 元



本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



米中原，字粟实，号拙农，南野耕夫，男，1942年生，辽宁省喀左县人。副教授，生成翻译理论创始人，诗词书法艺术家。

1969年调干入伍，做校译员、校译组副组长。1978—2002年任职于牡丹江师范学院，历任外语教研室主任、外语系俄语教研室主任。2009—2013年被牡丹江师范学院返聘做教学督导员。黑龙江省外语学会理事，牡丹江翻译协会会长，中国翻译协会会员，中华当代文学学会会员，牡丹江师范学院雪原诗社理事、老年书画研究会会员。著有“一代宗师米中原”专辑。



孟令霞，女，1969年生，博士，教授，硕士生导师。现为牡丹江师范学院俄语专业经贸方向学科带头人。

主要研究方向：俄罗斯术语学，翻译学。主持并参与了10余项国家级、省部级科研和教改立项。近年来，出版专著2部，参与译著2部，在核心期刊发表论文10余篇，参编教材7部。



刘玉霞，女，1962年生，博士，教授，硕士生导师。现任牡丹江师范学院东语学院院长、俄罗斯语言文学学科带头人。

在近25年的教学实践中，主讲高级俄语、俄汉翻译理论与实践等课程。主持和参与了多项省级、院级教学改革和科研立项，共发表包含核心期刊论文在内的教学、科研文章30余篇，参编教材、教学参考书6部。

前 言

研究翻译的文章迄今为止,可以说,形形色色,多如牛毛,但基本上都是围绕翻译标准展开讨论的。有坚持“信、达、雅”的,有反对“信、达、雅”的,有“切”字派、等值翻译派,有“化境”论者,还有唯一“忠实”论者,等等,都是从翻译标准这一视角来研究翻译的。他们的主张可统称为传统翻译理论。传统翻译理论,不管是哪一种主张,都各有各的长处和不足,这是学术发展的必然。今天看来是完美的,到明天可能又发现了它的不足。不停地追求完美—不停地发现不足—再不停地趋于完美,永不休止,这是学术发展的规律。本书首次提出了生成翻译理论并介绍了在这一理论指导下的大量翻译方法,旨在保存现有翻译研究之美,而弥补今天在其中发现的不足。明天,本书所介绍的理论与方法也会被发现存在不足,这也是在情理之中的。社会在发展,科学在进步,人类的认识在不断拓展和深化,我们只能追求今天的相对完美。以今天的眼光看,本书的翻译研究力求突显**新、特、实、全、承、展**六个特点。**新**,是指生成翻译理论改变了传统翻译理论以翻译标准为核心研究翻译的视角,代之而来的是以人的大脑本体所具有的语言认知与生成能力为基点来研究翻译的新视角,进而提出了自成体系的生成翻译新理论,基于新的理论形成了其所特有的一些新观点、新概念、新方法,简言之,新即新视角、新理论、新观点、新概念、新方法。**特**,是指生成翻译理论自成体系,独树一帜,在研究方法方面另辟蹊径,别具特色,而其最大、最突出的特点是对学译者更具有启迪性,更

有利于养成他们解决翻译中所遇到的困难的能力,使其成为善译之才。实,是指全部生成翻译理论和译法研究都只从翻译实践出发,剖析具体的翻译实例,以求得翻译之道和解决各种翻译问题的方法,而不是那种从书本到书本,从理论到理论,务虚多于实战的学究式研究。同时,本书的原稿是翻译课的讲稿,来自教学实践,适用于教学。全,是指译法全,本书从不同角度提出了八十余种译法,相当于译法大全,译法之多是目前翻译研究学界所鲜见的。对译法的研究和介绍是本书的主体部分,因为生成翻译理论的主旨是启迪学译者的翻译思维能力,而每一种译法实质上就是一种翻译思维过程。真正培养学生翻译能力的正是这一部分。需指出一点,这里的“全”仅就译法而言,并不涵盖译理部分。本书的主旨不是仅为了确立一种理论而已,而是要让这一理论更好地指导翻译教学实践,培养善译之才,所以,虽然提出了系统的生成翻译理论,但有的地方只是点到为止,并没有展开做更全面、深入、细致的研究。这一点敬请读者原谅。承,是继承,指对我国传统翻译理论的继承性,力求在继承中有所突破,有所发展。展,是拓展,一是拓展了翻译研究的领域,二是拓展了译法研究的深度和广度,使其更有实用价值。由于这部生成翻译理论和译法研究专著在一定程度上突显了这六个特点,所以它是具有前瞻性和使用价值的。

研究生成翻译方法可以从不同的角度入手。考虑到目前外语实践课的构成,似乎按照语义(семантика)、语法(грамматика)、词汇(лексика)、句子(предложение)、词序(порядок слов)、辞格(риторическая фигура)、文体(стиль)来分类并兼顾外译汉和汉译外为宜。笔者将目前研究初得的八十余法(详见本书各章分目录)统一编序,所采用的方法是:第一个数字为全部八十余个译法的总序号,接续的字母是表示该译法所属类别的俄语词缩写,后面括号内的数字表示该译法在其所属类别中的顺序。如:“1-сем.(1) 悟空悟禅法”,即该译法为本书

研究的首个译法,并且属于语义翻译的第一法,其名称为“悟空悟禅法”。
сем. 是 семантика(语义)的缩写。如果再分小类别,就在上述类别表述的基础上再加括号,并在括号内用同样的方式标出。如:“38 – лекс. (13) (3 – мест. 2) 替身归隐法”,即本书的第三十八个译法是词汇翻译的第三小类,代词翻译的第二种方法。мест. 是 местоимение(代词)的缩写。以此类推。

为方便学译者记忆,每个方法都有一个名称。立名皆在“法”字之前冠以四字,以求统一,多有借用成语典故命名者,以增加趣味性和文学色彩。翻译与文学本来就有一定的血缘关系,这样立名或许能引起学译者在一些文学艺术方面的联想,笔者也希望借此活跃一下译品评论的气氛。

对每一个方法的表述,不求一致,少者百余字,多者数千言,文字服从内容。对涉及较广的部分方法讨论较深,说明其使用范围,指明注意事项。每一个具体译法必有充分的译例。某些方法可以超越类别界限使用,书中划分类别和范围只是为避免行文上的重复。

前文中所说的六个特点也是笔者确立的生成翻译理论和译法研究所要达到的目标,或所追求的写作理想。前人的《孔子世家赞》说:高山仰止,景行行止。虽不能至,然心向往之。这里想借用这一赞词,来说明笔者对自己所确立的研究目标的追求,大概也是目标(或理想)太高,虽不能至,而心向往之吧!为了实现这一理想,笔者退休后依然笔耕不辍,将26年的心血凝结成书,并在牡丹江师范学院东方语言学院的支持下,几经修改,最后定稿。但书中谬误之处在所难免,诚请读者、专家和同行斧正。

笔者是退休人员,已不在教学第一线了,但还想为培养外语人才尽最后一点余力,故在将这部书稿打印完毕,请示学校主管院长后,就将其交付东方语言学院的领导处理了。东方语言学院为此组成了“生成翻译理论和译法研究”的课题组,并向学校申报了以刘玉霞教授为主持人,以孟

令霞和米中原为主要成员的科研项目,才使得这个课题的研究最终得以完成。笔者感谢二位教师的参与,因为她们不只是为了外语教学,更是为了让一位老教师毕生的心血不白白地付诸东流。

借此机会向支持笔者搞这项研究的几位老师表示感谢。首先要感谢的是黑龙江省社会科学院的资深翻译家郝建恒老师、黑龙江大学的刘耀武老师和俞约法老师。郝老师曾任黑龙江省翻译工作者协会副会长,其主办的会刊《翻译论丛》于1999年收录了本书的理论部分(原题为《生成翻译理论和翻译教学》)和一个译法“脱胎换骨法”,使之提前17年问世,而且未收一文钱的版面费,这对笔者的此项研究该是多大的支持呀!刘老师自黑龙江省外语学会恢复以来,连续多届任该学会副理事长兼秘书长,他也一向重视笔者的翻译研究。记得“脱胎换骨法”一文是寄给他请他指导的,应该是他转给郝老师的。《翻译论丛》同时收录了笔者的两篇文章,而且篇幅都很长,这是和他从中斡旋分不开的。俞老师代表黑龙江省外语学会编辑的《外语语言与教学研究》(黑龙江人民出版社,1998年)收录了笔者的《论“奥涅金诗节”韵法的翻译》一文,事后他对笔者说“这次论文水平不高,你的文章提高了书的档次”,这虽是一句特殊形式的鼓励话,但晚辈有一点点成绩他都看在眼里,寄以希望,给以最大的激励,这是令人难忘的。黑龙江大学出版社的侯天蛟同志为本书提出了宝贵的修改意见,出版社的同志们为本书入选“黑龙江省精品图书出版工程”付出了诸多辛劳,也在此一并感谢。

米中原

2015年5月2日

代序诗

Стихотворение вместо предисловия

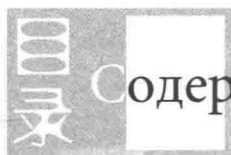
米中原

求词最是译途艰
海底捞针苦驾船
重启国门经贸倡
久封译笔志达难
路绝学子常生恨
怨至师尊未与传
今撰生成翻译法
助君译海更扬帆



Содержание

1	第一章 生成翻译论
	一、翻译的生成性 / 3
	二、“翻译”一词的新界定 / 5
	三、生成翻译研究的主要内容 / 8
	四、研究生成翻译的学术价值、理论与实践意义 / 25
27	第二章 语义翻译十八法
123	第三章 语法翻译七法
149	第四章 词汇翻译二十法
	一、词类转换二法 / 151
	二、名词翻译九法 / 155
	三、代词翻译三法 / 178
	四、数词翻译三法 / 185
	五、词汇的特殊翻译三法 / 196



Содержание

205 / 第五章 句子翻译十七法

一、句子成分翻译三法 / 207

二、句型翻译七法 / 214

三、特殊句子翻译七法 / 232

251 / 第六章 词序翻译四法

283 / 第七章 辞格翻译七法

327 / 第八章 文体翻译九法

357 / 附录

附录一 译诗歌诀 / 359

附录二 译事偶感 / 361

附录三 俄语汉语译音表 / 362

附录四 汉语拼音俄语译音表 / 364



第一章

生成翻译论

第一章 生成翻译论

О порождающем (генеративном) переводe

生成翻译(порождающий перевод 或 генеративный перевод)是国内外尚未探讨的新课题。对其进行研究可形成独树一帜的生成翻译学。现将本书研究的基本情况综述于下。

一、翻译的生成性

Порождающий характер перевода (Переводная генеративность)

翻译的生成性(порождающий характер перевода 或 переводная генеративность)明显地表现在以下几点上:

(一)在两个使用不同语言的民族中,一个民族所特有的事物、现象、概念等都有其特有的词语来表达,而当另一个民族中没有这样的事物、现象、概念等时,其语言中也就没有相对应的词语,这时却能对这些目的语中没有的词语进行翻译。

(二)出发语言中的某些句式为归宿语言中所没有,却能被译为归宿语言,成为归宿语言中的“洋句式”。如“过去是……,现在是……,将来

仍然是……”“……可以而且必须……”“进行了并且正在进行着……”等等,都是在新文化运动时期翻译过来的,当时的译者原来所学的都是文言,没有学过现代汉语的文法,可他们却能翻译出大量的、原来在汉语中未见过的外语句式。

(三)译者能译的未知词语和言语,比他们原来所学过的已知词语和言语要多几倍、几十倍,甚至更多。这里不仅包含出发语言中产生的新词语,也包含译者未曾见过的旧词语。其中很多词语,他们虽第一次见到,但不必查词典就能确定其意义,并将其译出。如: Арск город получил название от финского племени ара. Арская страна покорена впервые в 1489 году Иваном III, но до 1552 была в зависимости и от Казанского ханства. 这里的 Арск, ар, арская 在《大俄汉词典》中都没有,译者首次见到时,它们自然也属于未知词。但每位译者都会毫不费力地将其译出:“阿尔斯克城得名于芬兰的阿尔族。阿尔族的国家最初在 1489 年被伊凡三世征服,但到 1552 年前也从属于喀山汗国。”一个普通的中国大学生所掌握的汉字约 5 000 个,外语单词约 8 000 个,但是,他们能译出的外语词要比这个数字多得多,而利用有限的汉字,却能在翻译时译出无限的句子,表达无限的语意。

(四)即使用一种归宿语言翻译同一部作品,世界上也没有完全相同的译品。不同人的译品都不能不在某种程度上带有个人风格,优秀的翻译家也只能将个人风格限制在最低限度上,或在与原文风格的统一中求得个人风格的充分发挥,而不能将其从根本上消灭。任何译品都不能不带有译者的个性烙印。

(五)同一位教师用同一个翻译标准、同样一些翻译方法教出来的学生,让他们使用同一种语言去翻译同一篇作品,其译品不仅不同于教师的译品,而且他们的译品也不会彼此完全相同,总有优劣高下之分。在这个意义上说,真正的翻译家不是哪个教师教出来的,而是他们在两种语言习

得体会的基础上自己成长起来的。而这种习得体会便是他们对两种语言的悟性。教师的教导、翻译理论的指导,对他们的成长只能起到催化剂的作用,缩短他们取得翻译成就的探索过程,却不能把一个天生的智力低能者培养成一位翻译家。我国历史上的翻译家都没有明确的导师,也没上过像今天这样的翻译课。谁能指出教会严复、鲁迅等翻译家做翻译的老师是谁?说到底,是严复自己根据六朝译经的经验悟出了“信、达、雅”,鲁迅根据自己的翻译实践悟出了“一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿”的翻译标准。现在开设翻译课之所以必要,而且重要,是因为教师、理论及实践的指导,能为学译者提供一个成才的捷径。然而学生不会有完全一样的译品,假若有的话,那只能是翻译课的悲哀。

以上各点都说明翻译是具有生成性的。它正像在母体中孕育而生的婴儿,不仅不同母亲的婴儿彼此不完全相同,就连同一个母亲在不同时期生的婴儿彼此也不会完全相同。所以然者何?其语言习得基因不同。有什么样的语言习得基因,便能生成什么样的翻译语言。

正因为翻译具有生成性,所以从语言生成的角度来研究翻译可被称为生成翻译研究。它直接表明翻译的本质,显示出它同国内外现有传统翻译理论的明显区别。

二、“翻译”一词的新界定

Новое определение слова «перевод»

讨论生成翻译遇到的阻碍首先就是翻译的概念。我国目前为翻译所下的定义是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”等。这是《现代汉语词典》和《辞海》的解释。各种翻译教程也基本上是这种说法。这只是对翻译所做的外部描述,并没有揭示出翻译的实质,不够完